

莲花女

印度故事集

〔印度〕罗米拉·塔帕著 / 刘欣如译



莲花女

印度故事集

(印度) 罗米拉·塔帕 著
刘欣如 译



上海译文出版社

Romila Thapar
INDIAN TALES

本书根据 G. Bell and Sons, Ltd. London, 1961 年版译出

莲 花 女

——印度故事集

〔印度〕罗米拉·塔帕 著

刘欣如 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.125 插页 2 字数 74,000

1990 年 10 月第 1 版 1990 年 10 月第 1 次印刷

印数：0,001—(5,000 册)

ISBN 7-5327-0904-3/I·474

定价：1.45 元

译者的话

本书共收印度故事十五篇，包括神话、童话、寓言、民间传说和故事等各种形式，作者显然是企图使读者用较短的时间能对印度的民间故事的概貌有一个大致的了解。

《搅拌牛奶洋》、《北极星的故事》以及《克里希纳的童年》，属于印度教的神话。克里希纳即是印度教崇拜的大神毗湿奴的第八个化身黑天。《罗摩和悉多的故事》出自印度的两大史诗之一的《罗摩衍那》。这部史诗是蚁蛭写的。另一部著名史诗传说是毗耶娑（广博仙人）写的，叫《摩诃婆罗多》。《那罗和达玛衍蒂》即是根据《摩诃婆罗多》中的一个插话写成。

小故事在印度一直很流行，从印度文化刚诞生时就如此。有些故事集流传下来，例如《故事海》和《伟大的故事》。《故事海》写于十一世纪，包括很多故事，分成好几卷。《一个叫做老鼠的商人》、《四个年轻的婆罗门》和《咒语》就是编写者从那部书以及类似的集子里选出来的。

寓言在印度也很早就出现了。它们大部分是动物的

故事,情节中包含着道德教训。最著名的寓言集是《五卷书》和《嘉言集》。在《世俗的智慧》中的几个故事选自《五卷书》。

印度的历史故事也很丰富。虽然这些故事几经历代说书人的删改、补充,可能已不包含多少历史事实了,然而,历史人物仍然依稀可辨。例如《健日王的宝座》中的健日王指的是笈多王朝著名的国王旃陀罗·笈多。《莲花女》中描述的苏丹王阿拉-武-丁的入侵就发生在十一世纪。同样《比尔巴尔脱险记》中的阿克巴皇帝是莫卧儿朝诸王中最出色的统治者。他在十六世纪当政。

其余的故事,如《撒西和朋奴》、《剃头匠的妻子》和《油匠和魔鬼》等是在印度各地区流传很广的民间故事。

以上这些故事或写正义必将战胜邪恶,或写忠贞的爱情总会带来幸福,或赞美劳动人民的机智勇敢,或教训人切勿贪婪和自作聪明,生动有趣,具有浓厚的民族特色,希望能受到我国青少年读者的喜爱。

译者

1989年7月

目 录

搅拌牛奶洋·····	1
北极星的故事·····	7
克里希纳的童年·····	16
罗摩和悉多的故事·····	28
那罗和达玛衍蒂·····	43
一个叫做老鼠的商人·····	57
四个年轻的婆罗门·····	61
咒语·····	65
世俗的智慧·····	71
健日王的宝座·····	81
莲花女·····	90
比尔巴尔脱险记·····	98
撒西和朋奴·····	105
剃头匠的妻子·····	117
油匠和魔鬼·····	123

搅拌牛奶洋

从前有一位圣人，以他的智慧和博学而著称。他花了好多年时间静坐沉思。不管什么问题他都能说出个道理，所以每次世上的国王们开会，都要邀请这位圣人。他的建议总是很受欢迎。有一次国王们开会，请这位圣人参加。问题讨论结束该回家的时候，国王们送给他一个美丽的花环。圣人谢过了他们，拿上花环就离开了。可是他没有直接回家，心想去拜访一下众神。他看看手上的花环，决定把它当礼物送给因陀罗大神^①。他认为因陀罗大神最配接受它。

因陀罗热情接待了圣人。连众神都承认这位圣人确实富于智慧，所以对他极其尊敬。圣人把花环送给因陀罗，交谈了一会儿后就走了。因陀罗不知道应该怎么处理那花环，就把它丢给站在旁边的他心爱的一头象，自己回到天宫的另一边去了。那头象得到了花环，十分高兴。它用长鼻子把花环抛得高高的又接住它。这时圣人已经走到离开天宫有一段路的地方，忽然想起有件事他原来打算告诉因陀罗大神，可忘了说了。于是他转过身再往

因陀罗的天宫走。走到天宫的大门口，他看见那头象在拿他刚刚送给因陀罗的花环抛着玩。圣人被因陀罗的不礼貌的行为气坏了。圣人想：“他竟敢这样做！我把人家送我的花环献给他表示敬意，他竟无礼地把花环给他的象当玩具玩。”一怒之下，他不仅诅咒因陀罗，而且还诅咒所有的神。“让他们全都失去力量，变得和凡人一样软弱。”诅咒完了众神，圣人转身回家，余怒始终未消。

不久以后，魔鬼的头子巴利向众神的天城进攻，神魔之间的战争开始了。战争持续了好几个月。以前众神能够轻而易举地打败魔鬼，而现在却很困难，因为圣人的诅咒使他们失去了力量。时间久了，众神开始担心他们会被魔鬼打败，于是他们集合在一起开会，决定向三大主神之一的湿婆大神^②求助。他们到了湿婆大神那里，请教应该怎么办，但是湿婆无法帮助他们，那位圣人的诅咒太厉害了。他们只好去找另一位主神大梵天。然而他也没有办法。最后，他们去找第三个主神毗湿奴。毗湿奴正在睡觉。众神开始唱赞美他的歌，声音越来越大。毗湿奴终于听见歌声，醒了过来。他们向他说明来意。开始的时候，毗湿奴也说无能为力，不过他想了一会儿以后又说道：“只有一个办法，你们都必须喝一口神露，喝了以后你们会比以前更加有力量。”

因陀罗问道：“大神，我们到哪里去找神露？”

① 因陀罗是婆罗门教、印度教神名。

② 湿婆与大梵天、毗湿奴并称为婆罗门教和印度教三大主神。

毗湿奴回答说：“你们必须搅拌牛奶大洋，那是环绕大地的七大洋之一。搅拌以后，神露就会从大洋深处出来。”说完，他又睡着了。

现在众神面临的问题是如何去搅拌牛奶洋。首先他们需要一根又粗又结实的搅棍。有一个神建议拔起曼陀罗山，大家一致同意。可是下一个问题是，光凭众神是拔不起那座山的。于是又开会商量。这一回有的神提议去把魔鬼请来一起搅牛奶洋。有些神反对这个提议。他们的说法很有道理，他们说除非魔鬼们也能喝神露，否则是不会答应这样做的。有些神同意让魔鬼喝一部分神露。这时有一小群神喊道：“要是这样，魔鬼就还是比咱们强大。”因陀罗认为让魔鬼喝神露是不明智的，可是他也清楚只有这样他们才肯来帮忙。正当众神争论不休的时候，毗湿奴又一次出现了，要众神去向魔鬼们提出建议，如果魔鬼们帮忙搅拌牛奶洋，就可以喝一部分神露。其余的事毗湿奴到时候会来安排的。

这个建议向魔鬼们提出以后，魔鬼们立刻就高兴地接受了。神魔之间的战争暂时告一段落。双方联合起来准备搅拌牛奶洋。他们把曼陀罗山拔了起来，一步步慢慢地把它放到了牛奶洋中间。他们还得找一条足够长的绳子。有个建议说可以用大蛇瓦苏基当绳子，于是问题解决了。他们把大蛇瓦苏基抓来，绕在山上，成了一条搅拌用的绳子。

搅拌的全部准备工作马上就做好了。神魔都为能喝

到神露会长生不老而又高兴又兴奋。双方为谁抓住大蛇的哪一端又发生了一场小争执。众神想抓蛇头，魔鬼们不肯抓蛇尾。众神做出了让步，同意换抓蛇尾那一头。其实这样一来众神反而幸运。因为搅拌的速度越来越快，大蛇喷出火焰，减弱了魔鬼们的力量。但是事情并未结束，另一个更严重的问题出现了。大洋的底全是软泥，经不起那座山的重量。搅拌的速度更加快了，众神和魔鬼们看见山开始渐渐往下沉，都吓得全身发抖。毗湿奴很快就注意到了这个情况，他立即变成一只大乌龟，游到大洋深处，爬到山底下。乌龟的壳很坚硬，现在那座山给一个坚实的基础支撑着，不会下沉了。

他们把大洋搅拌得上下翻滚，一些长期沉在海底的东西都浮上来了。其中有十四件珍宝。它们被称做珍宝是因为它们具有魔力。这些东西是：月亮，树，大象，能满足人们愿望的奶牛，女酒神，酒碗，仙女，白马、财富女神、海螺壳、权杖和一件珠宝等等。这些宝贝都被各个神捞走了。最后，正当众神和魔鬼们都筋疲力尽，几乎不想再干下去的时候，一个医生浮上来，手里端着一只盛着神露的碗。

众神和魔鬼们看见那碗神露，全都不再搅拌了，一个个奔向那只盛着神露的碗。他们你推我拉，跌跌撞撞。最后，魔鬼们抓住了那只碗跑掉了。众神又生气又害怕。魔鬼们不仅不大可能分给他们一点神露，而且将会比他们强大一倍。这时候，魔鬼们还没有开始分神露，因为他们

正在争着谁喝第一口。

毗湿奴大神看到这个情形，便迅速行动起来。魔鬼们互相争执的时候，忽然看见他们中间出现了一位美丽无比的少女。她身着最好看的衣服，珠宝饰物在阳光照耀下闪闪发光，她一动起来就发出叮当的响声。她羞答答地望着他们，魔鬼们几乎都忘记了神露。其中一个魔鬼喊道：“解决我们的难题的办法有啦。我们不是在争谁喝第一口吗？好，让我们把神露交给这位站在我们中间的美女，请她来分给我们。”大家全都赞同他的主意，就请那位少女按照她认为的最好的办法分。

那位少女其实是毗湿奴大神变的，她接过盛神露的碗，答应平均分配。她让众神和魔鬼们在她两边分别坐成两行。她解释说，他们双方为搅拌出了同样的力量，所以神露应该公平分配。然后她先把神露送到众神那边，同时向魔鬼们保证她准会给他们留下足够的部分。每个神喝了一口。少女给每个神喝过以后，她突然和那只盛神露的碗一齐不见了。

魔鬼们这下可气得发狂。他们这才明白众神耍了花招，于是向众神进攻。一场激烈的战斗开始了。魔鬼们使用了一切可以掌握的武器想打败众神。但因为众神喝了神露，力量充沛，魔鬼们的进击就像羽毛的触摸一样无力。这样魔鬼更加愤怒了。由于他们自己的愚蠢，他们不仅失去了神露，而且也永远失去了击败众神的可能性。魔鬼们狼狈逃跑，回到家里。

只有一个魔鬼喝到了神露。那是他想法装作了神，坐到众神那一行里。正当他喝神露的时候，坐在他两旁的太阳神和月亮神发现他实际上是个魔鬼。他们把他劈成两半，想要杀死他。但是神露已经发生了效力，劈开的两半都变得长生不死的了。他们给放到行星中间，被叫做罗胡和格度。罗胡永远不能原谅太阳神和月亮神发现了他，想杀死他的事。甚至到现在罗胡还时不时地想吞掉太阳和月亮。人们说，这就是为什么会出现月食或日食。



北极星的故事

要是你在晴朗的夏夜朝天上看，你会看到一颗特别大又特别亮的星星。那就是北极星。古时候它是旅行者的好伙伴。当时埃及人，巴比伦人，印度人，中国人，还有希腊人，航行大海，穿过沙漠，就是常常靠仔细观察星星来确定方向的。但是星星有时改变位置，这对旅行者很不利。幸好有些星星总是待在原位不动，北极星便是其中一个。它永远在北方。于是古代的旅行者可以看着北极星找到他们要去的地方。

因为它是天上一颗这样重要的星星，就有很多传说解释它怎样到了那里，为什么待在那里。不同的旅行者有不同的故事。古代的印度人也有他们的故事。他们把这颗星星叫做德鲁瓦。

北印度的一个国王有两个妻子。大王后没有儿女，小王后却生了一个儿子。小王后很不愿意大王后生孩子，因为她想让自己的儿子将来当国王。自从小王后生了儿子以后，国王喜欢她更胜于喜欢大王后了。

但是几年以后，大王后也生了一个儿子。她把儿子叫做德鲁瓦。小王后非常嫉妒，特别是国王对德鲁瓦显得十分疼爱的时候。最后，她煞费苦心让国王保证不管有什么变化，她的儿子将继承王位，而不是德鲁瓦。但是连这样的保证也不能使她完全满意。她还是恨德鲁瓦，只要国王带德鲁瓦玩耍或者对德鲁瓦好，她就要骂国王。

德鲁瓦是个敏感的孩子，他开始注意到他的庶母不喜欢他，但是他不明白是什么原因。他问自己的母亲，可是他的母亲也无法对他解释清楚为什么他的庶母不喜欢他。国王因为不能对德鲁瓦表达他的父爱之情而感到不安。他决定让德鲁瓦和他的母亲住到远离王宫的地方去，那会安全一些，而且德鲁瓦也不会被他的庶母弄得老是不快乐。于是有一天，大王后和德鲁瓦离开了王宫，带着几个佣人和卫兵，远远离开京城，搬到乡下的一座房子里居住。

德鲁瓦在乡下过得很快活。他看农民在地里干活，一看就是几个小时。他爱听犁铧犁地的声音和耕牛拉犁的蹄声。当地犁完，种子撒下以后，他就等着第一株绿色的幼苗破土而出，几个星期麦子便长得又高又壮。要是他喜欢，可以藏到麦田里。有时候，他逛到树林边上，坐在荷花池边，沉浸在遐想中。在炎热的夏夜他听蛙鸣，当黄昏渐渐沉入黑暗的时候，许许多多萤火虫飞出来，像一只只极小的光球，绕着圈子，飞过夜空。

德魯瓦長到七歲了，他想要看看他的當國王的爸爸。
“媽媽，我今天就去王宮行嗎？我有好久沒看見爸爸了。”
大王后聽了很歡喜。她高興德魯瓦仍然想念他的爸爸，
想去見他。於是她細心地打扮他，給他穿上他最好的錦
緞外套和綢褲，召來了衛兵，叫他們護送小王子去王宮。

德魯瓦坐在轎子里輕輕搖晃着穿過城里的街道。穿
過城市對他來說有一種新鮮的感覺。他喜歡那些把貨物
堆得高高的店鋪。那些東西好像隨時都會倒下來，但從
來沒倒過。那些店鋪里堆滿了五顏六色的布，鏗亮的銅
器在陽光下閃閃發光，還有一排排的玩具和泥娃娃。他
覺得那些店鋪老板和他們為出售貨物而編的故事非常有
趣，街上的那些小販為招攬顧客又打鼓又搖鈴，發出的
聲音他很愛聽。他還路過花市和香料市，大籃子里滿是
玫瑰花骨朵，茉莉花瓣，金盞花和百合花。衛兵有時停
一下和老朋友打招呼；過路的人向着雙眼充滿好奇神色
的小王子微笑，並且鞠躬致敬。

他們到了王宮的大門，德魯瓦跳下轎子，奔上台阶，
向聽政大厅跑去。國王正坐在貴族們中間忙着處理公
務，但是他一見德魯瓦就放下工作，熱情地擁抱他的孩
子。他十分高興又見到了兒子。他們退到國王的私人
房間里，德魯瓦舒舒服服地坐在爸爸的膝上，開始講述
他在鄉下生活的一切情形。國王問他的母親的情況，
德魯瓦迫不及待地回答說，他和母親都喜欢住在那
里。父子倆談了很長時間。國王正開始想，要把德魯
瓦和他的母親接回王

宫来住，这会使他增添许多乐趣，国王房间的门打开了，德鲁瓦的庶母冲了进来。

她对着国王大声吼道：“你把这孩子偷偷叫回来，连告也没告诉我一声。我看接着你就会收回你对我的诺言，宣布德鲁瓦代替我的儿子为太子。”国王好声好气地说：“不要生气，德鲁瓦好几年没见到我，所以来看我。我已经对你说过，你的儿子在我死后继承王位，你为什么不能让我至少隔一段时候和德鲁瓦见见面呢。他毕竟也是我的儿子，我不能不管他呀。”德鲁瓦的庶母喊道：“你不知道那个孩子是个怎么样的人。他和他母亲一样狡猾。他到这儿来，装出对你极其亲热的样子，让你相信他很爱你。其实他来的目的不过是要想法使你改变主意，改立他为太子，一定是他母亲那个坏女人教他该怎么说和怎么做的。”她没完没了地指责德鲁瓦有各种坏主意。国王坐在那里一声不吭地听着，一点也不想法为德鲁瓦和他的母亲辩护。德鲁瓦听了一会儿，感到很伤心。他伤心是因为庶母对他的那些责难完全是无中生有；他还伤心他的父亲竟会如此软弱。小王后还在那里大声叫骂，德鲁瓦悄悄地离开了那间房间。他眼泪汪汪地走过听政大厅。贵族们看到他的脸色，就猜到发生了什么事，都为他难过。德鲁瓦直穿过大厅和院子，慢慢走下台阶，来到大门口，他的轿子等在那里。他伤心地叫卫兵带他回家。

在回家的路上他几乎没有看一眼城里的景象。他坐在轿子里只是想他该怎么办。穿过市场的时候他没有注

意那些鲜花和香料，也没有听见铁匠打铁的声音。他没有停一停看看陶匠转动轮子用黏土做出碗和水罐，也没有兴奋地盯着望那个大胡子敲着鼓，一只熊按着鼓点跳舞。

他的母亲看见他平安地回来高兴极了。但是她发现他神情忧伤，而且好像总是在想什么。他们吃过饭以后，德鲁瓦告诉她经过的情形。他的母亲只能用自己的母爱来安慰他。那天晚上睡觉以前，他突然问母亲一个问题：“妈妈，有没有谁比我爸爸还强大？”他的母亲微笑着回答说：“有，我的孩子。大神毗湿奴就比大地上任何人强大。”德鲁瓦急切地问：“妈妈，怎么能找到大神毗湿奴呢？”他的母亲回答道：“他无处不在。他在树里，在石头里，在森林里的动物里。你干吗要问我这些问题，德鲁瓦？”德鲁瓦想了一会，搂着他的母亲说：“别着急，妈妈。我要找到大神毗湿奴，请求他把我变得比爸爸还强大，那时候你和我就不再会伤心了。”他的母亲点头同意。然后他很快就睡着了。

德鲁瓦想了很多天很多夜，怎样去找大神毗湿奴。一天夜里他溜出家门，走到了森林深处，他从未到过这个地方。他好像走了好多好多路，一路上在石头上绊倒，躲开树枝。一条黑色的大眼镜蛇出现在路上，它竖起头颈，摇摆着身子，准备向德鲁瓦进攻。德鲁瓦看着它那摇晃的头颈，轻声地问它：“你是大神毗湿奴吗？”眼镜蛇趴到地上爬走了。过了一会儿，德鲁瓦突然发现有两只绿眼